

**Wie kommen authentische Sprachdaten in den DaF-Unterricht? Ansätze datengestützten Lernens (DDL) unter Nutzung des „Korpus einfaches Deutsch“ (KED)**

**Workshop im Rahmen des FaDaF-Praxistags  
am 12.10.2024**

**Input 1: Korpora und DDL (Gunther Dietz)**



Korpora in der  
Sprachvermittlung

Datengeleitetes Lernen (DDL)



**Korpora als Sammlungen von Textdaten (Sprache in Kontext), die digital vorliegen und als solche durchsucht und analysiert werden können**

- ▶ Zugang zu authentischen Sprachdaten
- ▶ empirische Basis der Beschreibung (und Vermittlung) von Sprache (im Gegensatz zu introspektiv gewonnenen Sprachdaten)
- ▶ gestatten einen strukturierten, d.h. nach linguistischen und/oder didaktischen Kriterien profilierten Zugriff auf sprachliche Phänomene (anders als etwa Google)
- ▶ sowohl quantitative (häufigkeitsbasierte) als auch qualitative (z.B. Ermitteln von Belegen) Nutzungsmöglichkeiten

# (Sprach-)Korpora – Anwendungsbereiche (n. Hirschmann 2019)

---



Korpora in der Grammatikforschung

Korpora in der Varietätenlinguistik

Korpora in der historischen Linguistik

Korpora in der Lexikographie

Korpora als Hilfe bei der Texterstellung

Korpora als Trainings- bzw. Lernressource für automatische Anwendungen (NLP, KI)

Korpora in der Sprachvermittlung

## Lernerlexikographie

- Berücksichtigung von Befunden der Korp.linguistik beim Erstellen von Lernerlexika (Lemma-Auswahl, Reihenfolge und interne Strukturierung von Lexikoneinträgen, Belege, ...)

## Korpusbasierte Lehrmaterialerstellung

- Berücksichtigung von Befunden der Korp.linguistik bei der Auswahl, Progression, Beschreibung und Präsentation sprachlicher Belege
  - z.B. Wechselpräpositionen (Jach 2021) oder Funktionsverbgefüge (Kabatnik 2021)
  - Häufigkeitsbasierte Grundwortschätze (Tschirner / Möhring 2020)
  - *Touchstone* als Beispiel für eine korpusbasierte EFL-Lehrwerksreihe (McCarthy 2004)

## Lernersprachenforschung (Spracherwerbsforschung)

- Lernerkorpora (z.B. Wisniewski 2022)

## Datengeleitetes Lernen (*data-driven learning*; DDL)

## Was ist „datengeleitetes Lernen“ (data driven learning – DDL)?

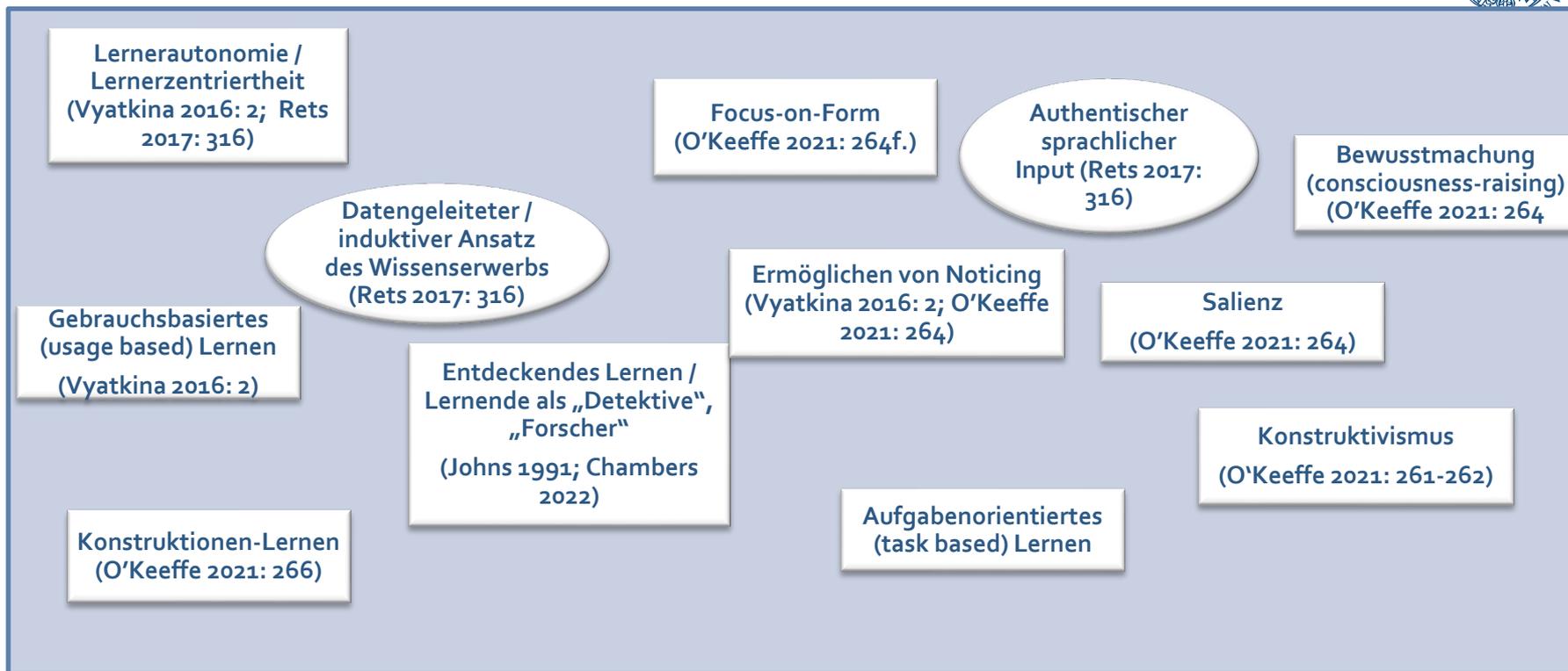
---



“the use in the classroom of **computer-generated concordances** to get students to **explore regularities of patterning in the target language**, and the development of **activities and exercises based on concordance output.**”

(Johns / King 1991: iii, zit. n. Mukherjee 2006: 11)

# Didaktische Prinzipien von DDL (aus DDL-Literatur)



## Herausforderungen (laut DDL-Literatur)

- ▶ Umgang mit **Suchinterfaces** für Lerner:innen zu anspruchsvoll (Boulton 2017)
- ▶ **Sprache in Korpora** – je nach Niveau – für Lerner:innen zu **schwer**
- ▶ **Output** enthält für Lernende zu viele, zu wenige, gar keine oder irrelevante Daten (Gilquin / Granger 2022: 437)
- ▶ Problem der **Dekontextualisierung** von Sprache in Konkordanzlisten (Chambers 2022: 420)
- ▶ ...

## Lösungsansätze

- ▶ Bereitstellen von kleineren, lernerfreundlichen Korpora (Chambers 2022)
- ▶ Konzeption nutzerfreundlicher Such-Interfaces
  - ▶ „Recherchertools bzw. Eingabemasken [...], die sowohl einfache als auch komplexere, auf die Vermittlungspraxis bezogene Suchanfragen [...] gestatten, sodass sich die Aneignung der jeweiligen Abfragesyntax für den Korpus-Laien erübrigt.“ (Wallner 2013)
- ▶ Konzeption von DDL-Unterrichtsmaterialien (für DaF / DaZ)
- ▶ Förderung von *Corpus Literacy* bei Lehrpersonen und Lernenden



- ▶ Amorocho, Simone / Pfeiffer, Christian (2023): "Vom Konzept zur Anwendung: Konstruktionsdidaktik am Beispiel von Zitatmarkierungskonstruktionen in der gesprochenen Wissenschaftssprache". In: *Deutsch als Fremdsprache* 60.4, 213–224.
- ▶ Chambers, Angela (2022): "What is data-driven learning?". In: O'Keeffe, Anne & McCarthy, Michael (Hg.): *The Routledge handbook of corpus linguistics*. Second edition. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group (Routledge handbooks in applied linguistics), 416–429.
- ▶ Gilquin, Gaëtanelle / Granger, Sylviane (2022): "Using data-driven learning in language teaching". In: O'Keeffe, Anne & McCarthy, Michael (Hg.): *The Routledge handbook of corpus linguistics*. Second edition. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group (Routledge Construction Grammar". In: Knop, Sabine de & Gilquin, Gaëtanelle (Hg.): *Applied handbooks in applied linguistics*), 430–442.
- ▶ Hirschmann, Hagen (2019): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Berlin: Metzler. Online: <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05493-7>, [Abruf: 28.3.22].
- ▶ Jach, Daniel (2021): "Revisiting German two-way prepositions". In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 40.2, 95–133
- ▶ Jach, Daniel (2022): "Korpus Einfaches Deutsch. Materialgrundlage für die daten-getriebene Lehre von Deutsch als fremder Bildungssprache auf niedrigem Sprachniveau". In: Li, Yuan & Liu, Fang & Wang, Zhongxin (Hg.): *Didactica, Cultura, Lingua. Perspektiven des Deutschen*. München: iudicium, 231–244.
- ▶ Jach, Daniel / Dietz, Gunther (2024): „Korpus einfaches Deutsch (KED)“, *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4.1, 123–130. <https://kordaf.tu-journals.ulb-tu-darmstadt.de/article/id/3996/>.
- ▶ Johns, Tim (1991): "Should you be persuaded. Two samples of data-driven learning materials". "Classroom Concordancing" (eds. Johns, Tim & King, Philip). In: *ELT Journal*.4, 1–16.



- ▶ Krekeler, Christian (2021): "Korpustraining und datengestütztes Lernen im Wirtschaftsdeutsch-Unterricht". In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 26.1, 161–195. <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/> , [Abruf: 15.6.22].
- ▶ Mukherjee, Joybrato (2006): "Corpus linguistics and language pedagogy. The state of the art - and beyond". In: Braun, Sabine & Kohn, Kurt & Mukherjee, Joybrato (Hg.): Corpus technology and language pedagogy. New resources, new tools, new methods. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Wien: Peter Lang (English corpus linguistics, 3), 5–24.
- ▶ Rets, Irina (2017): "Vocabulary Retention and Concordance-based Learning in L3 Acquisition". In: Eurasian Journal of Applied Linguistics 3.2, 313–324.
- ▶ O'Keeffe, Anne (2021): "Data-driven learning – a call for a broader research gaze". Language Teaching 54: 2, 259–272. <https://doi.org/10.1017/S0261444820000245> .
- ▶ Viana, Vander (Hrsg.) (2023): Teaching English with Corpora. A Resource Book. London, New York: Routledge.
- ▶ Wallner, Franziska (2013): "Korpora im DaF-Unterricht – Potentiale und Perspektiven am Beispiel des DWDS". In: Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 13. Online: <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/korpora-im-daf-unterricht-potentiale-und-perspektiven-am-beispiel-des-dwds.html> , [Abruf: 10.02.2022].